叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 梦蛇(the Dream Snake) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦蛇(The dream snake)

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['ʃʌdəri] [teɪl] [ɪz]
A Short , Shuddery Tale Is
一个 短的 , 颤抖 故事 是

一个简短而令人毛骨悚然的故事

[ðə; ði] [driːm] [sneɪk]
The Dream Snake
这 梦 蛇

梦蛇

[baɪ] ['rɑːbərt] [iː] . ['haʊərd]
By ROBERT E . HOWARD
经过 罗伯特 E . 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['februeri] - .
Weird Tales February 1928 .
诡异的 故事 二月 - .

《怪异故事》1928年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [stɪl] .
The night was strangely still .
这 夜晚 曾是 奇怪的 仍然 .

夜色异常静谧。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd][və'rændə] , [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] , ['ʃædoʊi] [lɔːnz] ,
As we sat upon the wide veranda , gazing out over the broad , shadowy lawns ,
作为 我们 卫星 之上 这 宽的 阳台 , 凝视 出去 超过 这 广阔 , 阴暗的 草坪 ,

我们坐在宽敞的阳台上，眺望着宽阔而绿荫蔽日的草坪，

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ['entərd] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [noʊ][wʌn]
the silence of the hour entered our spirits and for a long while no one
这 沉默 的 这 小时 进入 我们的 烈酒 和 为了 一个 长的 尽管 不 一
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

此刻的寂静渗入我们的心灵，许久无人开口。

[ðen] [fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɪm] ['maʊntnz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['i:stərn] ['skaɪlaɪn] , [ə; eɪ][feɪnt] [heɪz]

Then	far	across	the	dim	mountains	that	fringed	the	eastern	skyline	,	a	faint	haze
然后	远的	穿过	这	暗淡	山脉	那	流苏	这	东	天际线	,	一个	头晕的	阴霾

[bɪ'gæn][tu:; tə] [gloʊ] ,

began	to	glow	,
开始	到	辉光	,

然后，在东方天际线边缘那片朦胧的群山远处，开始泛起淡淡的光芒。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] [mu:n] [keɪm] [ʌp] ,

and	presently	a	great	golden	moon	came	up	,
和	目前	一个	伟大的	金的	月亮	来了	向上	,

这时，一轮硕大的金月升了起来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['etʃɪŋ] ['boʊldli][ðə; ði][dɑ:rk] [klʌmps]

making	a	ghostly	radiance	over	the	land	and	etching	boldly	the	dark	clumps
制作	一个	幽灵般的	辐射	超过	这	土地	和	蚀刻	大胆地	这	黑暗的	团块

[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tri:z] .

of	shadows	that	were	trees	.
的	阴影	那	是	树木	.

给大地带来了一种幽灵般的光辉，并大胆地勾勒出树木那黑暗的阴影团块。

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [keɪm] ['wɪspərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

A	light	breeze	came	whispering	out	of	the	east	,
一个	光	微风	来了	耳语	出去	的	这	东方	,

一阵微风从东方吹来，轻柔地拂过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'moʊd] [græs] [swei] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [lɔ:ŋ] , ['sɪnjuəs] [weɪvz] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]

and	the	unmowed	grass	swayed	before	it	in	long	,	sinuous	waves	,	dimly	visible	in
和	这	未割草的	草	摇摆	前	它	在	长的	,	蜿蜒	波浪	,	依稀	可见的	在

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;

the	moonlight	;
这	月光	;

未割的青草在月光下隐约可见，在它面前摇曳成长长的、蜿蜒的波浪；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [gæsp] ,

and	from	among	the	group	upon	the	veranda	there	came	a	swift	gasp	,
和	从	之中	这	团体	之上	这	阳台	那里	来了	一个	迅速	喘气	,

阳台上的人群中突然传来一声急促的抽气声。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [geɪz] .

a	sharp	intake	of	breath	that	caused	us	all	to	turn	and	gaze	.
一个	锋利的	摄入量	的	气息	那	导致	我们	全部	到	转动	和	目光	.

一声倒吸冷气的声音让我们所有人都转过头去看。

['feɪmɪŋ] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Faming	was	leaning	forward	,	clutching	the	arms	of	his	chair	,
种植	曾是	倾斜	向前	,	紧握	这	武器	的	他的	椅子	,

法明身体前倾，紧紧抓住椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd]['pælɪd][ɪn][ðə; ði] ['spektrəl] [laɪt] ;

his	face	strange	and	pallid	in	the	spectral	light	;
他的	脸	奇怪的	和	苍白	在	这	光谱	光	;

在幽灵般的光线下，他的脸显得怪异而苍白；

[ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] ['si:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz]

a	thin	trickle	of	blood	seeping	from	the	lip	in	which	he	had	set	his
一个	薄的	涓涓细流	的	血	渗漏	从	这	唇	在	哪个	他	有	放	他的

[ti:θ] .

teeth	.
牙齿	.

一丝鲜血从他咬住牙齿的嘴唇处渗出。

[əˈmeɪzd] , [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Amazed	**,**	**we**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**and**	**suddenly**	**he**	**jerked**	**about**	**with**	**a**	**short**
惊叹	,	我们	看起来	在	他	,	和	突然	他	猛地一抖	关于	和	一个	短的

, [snɑːlɪŋ] [læf] .

,	**snarling**	**laugh**	**.**
,	咆哮	笑	.

我们惊讶地看着他，突然他猛地一动，发出了一声短促而刺耳的笑声。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [gɔːkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] !

"	**There's**	**no**	**need**	**of**	**gawking**	**at**	**me**	**like**	**a**	**flock**	**of**	**sheep**	**!**
"	有	不	需要	的	盯着看	在	我	喜欢	一个	群	的	羊	!

“没必要像一群绵羊一样盯着我看！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈɪrɪtəbli] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	**he**	**said**	**irritably**	**and**	**stopped**	**short**	**.**
"	他	说	易怒地	和	停止	短的	.

他烦躁地说完，突然停了下来。

[wiː; wi][sæt] [bɪˈwɪldərd] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]

We	**sat**	**bewildered**	**,**	**scarcely**	**knowing**	**what**	**sort**	**of**	**reply**	**to**	**make**	**,**	**and**
我们	卫星	困惑	,	几乎	会心	什么	种类	的	回复	到	制作	,	和

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] [əˈgen] .

suddenly	**he**	**burst**	**out**	**again**	**.**
突然	他	爆裂	出去	再次	.

我们茫然地坐在那里，几乎不知道该如何回答，突然他又爆发了。

" [naʊ] [aɪ] [ges] [aɪˈd] [ˈbetər] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːr] [juːˈl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ɔːf][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ]

"	**Now**	**I**	**guess**	**I'd**	**better**	**tell**	**the**	**whole**	**thing**	**or**	**you'll**	**be**	**going**	**off**	**and**	**putting**
"	现在	我	猜测	ID	更好的	告诉	这	所有的	事物	或者	你会	是	去	离开	和	推杆

[ˌem ˈiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈluːnətɪk] .

me	**down**	**as**	**a**	**lunatic**	**.**
我	向下	作为	一个	疯子	.

“看来我最好把事情全都说出来，不然你会把我当成疯子。”

[dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] , [ˈeni][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Don't	**interrupt**	**me**	**,**	**any**	**of**	**you**	**!**
不	打断	我	,	任何	的	你	!

你们谁都别打断我！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːf][maɪ][maɪnd] .

I	**want**	**to**	**get**	**this**	**thing**	**off**	**my**	**mind**	**.**
我	想	到	得到	这	事物	离开	我的	头脑	.

我想把这件事从我的脑海中抹去。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈmædʒɪnətɪv][mæn] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

You	**all**	**know**	**that**	**I'm**	**not**	**a**	**very**	**imaginative**	**man**	**;**	**but**	**there's**	**a**	**thing**	**,**
你	全部	知道	那	我是	不是	一个	非常	富有想象力的	男人	;	但	有	一个	事物	,

你们都知道我不是个很有想象力的人；但是有一件事，

[ˈpjʊrli] [ə; eɪ] [ˈfɪgmənt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæz; həz] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] [sɪns] [ˈbeɪbihʊd] .

purely	**a**	**figment**	**of**	**imagination**	**,**	**that**	**has**	**haunted**	**me**	**since**	**babyhood**	**.**
纯粹	一个	虚构	的	想像力	,	那	有	闹鬼的	我	自从	婴儿期	.

纯属想象，却从我婴儿时期就一直困扰着我。

[ə; eɪ] [driːm] !

A	**dream**	**!**
一个	梦	!

一个梦想！

" [hiː; hi] [ˈferli] [krɪndʒd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ə; eɪ] [driːm] !

"	**He**	**fairly**	**cringed**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**as**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**A**	**dream**	**!**
"	他	相当	畏缩	后退	在	他的	椅子	作为	他	低声说道	,	"	一个	梦	!

他往后缩了缩身子，嘟囔道：“一个梦！”

[ænd; ənd][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [driːm] !
and **God** **,** **what** **a** **dream** **!**
和 上帝 , 什么 一个 梦 !

天哪，这简直是个梦！

[ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] — [noʊ] ,
The **first** **time** **—** **no** **,**
这 第一的 时间 — 不 ,

第一次——不，

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ðə; ðiː] ['helɪʃ]
I **can't** **remember** **the** **first** **time** **I** **ever** **dreamed** **it** **—** **I've** **been** **dreaming** **the** **hellish**
我 不能 记住 这 第一的 时间 我 曾经 梦见 它 — 我已经 到过 做梦 这 地狱般的
[θɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
thing **ever** **since** **I** **can** **remember** **.**
事物 曾经 自从 我 能 记住 .

我记不清第一次梦到它是什么时候了——从我记事起，我就一直在梦到那个可怕的东西。

[naʊ] [its] [ðɪs] [weɪ] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bʌŋgəloʊ] ,
Now **it's** **this** **way** **:** **there** **is** **a** **sort** **of** **bungalow** **,**
现在 它是 这 方式 : 那里 是 一个 种类 的 平房 ,

现在的情况是这样的：这里有一栋类似平房的房子，

[set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ðiː][mɪdst][ʌv; əv][waɪd][g'rɑːslændz] — [nɑːt][ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ;
set **upon** **a** **hill** **in** **the** **midst** **of** **wide** **grasslands** **—** **not** **unlike** **this** **estate** **;**
放 之上 一个 爬坡道 在 这 中间 的 宽的 草原 — 不是 与此不同 这 财产 ;

坐落在广阔草原中央的小山上——与这座庄园颇为相似；

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːn] [ɪz][ɪn]['æfrɪkə] .
but **this** **scene** **is** **in** **Africa** **.**
但 这 场景 是 在 非洲 .

但这一幕发生在非洲。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] .
And **I** **am** **living** **there** **with** **a** **sort** **of** **servant** **,** **a** **Hindoo** **.**
和 我 是 活的 那里 和 一个 种类 的 仆人 , 一个 印度教 .

我和一个类似仆人的人——一个印度教徒——住在一起。

[dʒʌst] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][ɪz]['nevər] [klɪr] [tuː; tə][maɪ] ['weɪkɪŋ] [maɪnd] ,
Just **why** **I** **am** **there** **is** **never** **clear** **to** **my** **waking** **mind** **,**
只是 为什么 我 是 那里 是 绝不 清除 到 我的 醒来 头脑 ,

我清醒时也始终不明白自己为什么会在这里。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['riːz(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] .
though **I** **am** **always** **aware** **of** **the** **reason** **in** **my** **dreams** **.**
尽管 我 是 总是 意识到的 的 这 原因 在 我的 梦境 .

虽然我总能在梦中明白其中的原因。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
As **a** **man** **of** **a** **dream** **,**
作为 一个 男人 的 一个 梦 ,

作为一个怀揣梦想的人，

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][pæst][laɪf] ([ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['weɪkɪŋ] [laɪf])
I **remember** **my** **past** **life** **(** **a** **life** **which** **in** **no** **way** **corresponds** **with** **my** **waking** **life** **)**
我 记住 我的 过去的 生活 (一个 生活 哪个 在 不 方式 对应 和 我的 醒来 生活)
,
,
,

我记得我的前世（那段前世与我现在的生活完全不符），

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [maɪ] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [maɪnd] [feilz] [tu:; tə] [trænz'mɪt] [ðiːz] [im'preʃəns] .

but	**when**	**I**	**am**	**awake**	**my**	**subconscious**	**mind**	**fails**	**to**	**transmit**	**these**	**impressions**	**.**
但	什么时候	我	是	醒	我的	潜意识	头脑	失败	到	发送	这些	印象	.

但当我清醒时，我的潜意识却无法传递这些印象。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði][,hin'du:; 'hindu:]

However	**,**	**I**	**think**	**that**	**I**	**am**	**a**	**fugitive**	**from**	**justice**	**and**	**the**	**Hindoo**
然而	,	我	思考	那	我	是	一个	逃犯	从	正义	和	这	印度教

[ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] .

is	**also**	**a**	**fugitive**	**.**
是	还	一个	逃犯	.

然而，我认为我是逃犯，而印度教徒也是逃犯。

[haʊ] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'membər] ,

How	**the**	**bungalow**	**came**	**to**	**be**	**there**	**I**	**can**	**never**	**remember**	**,**
如何	这	平房	来了	到	是	那里	我	能	绝不	记住	,

我始终记不清那栋平房是怎么建在那里的。

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['æfrɪkə][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

nor	**do**	**I**	**know**	**in**	**what**	**part**	**of**	**Africa**	**it**	**is**	**,**
也不	做	我	知道	在	什么	部分	的	非洲	它	是	,

我也不知道它位于非洲的哪个地区。

[ðoʊ] [ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][maɪ] [dri:m] [self] .

though	**all**	**these**	**things**	**are**	**known**	**to**	**my**	**dream**	**self**	**.**
尽管	全部	这些	事物	是	已知	到	我的	梦	自己	.

虽然所有这些事情我的梦中自我都知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ru:mz; rʊmz] ,

But	**the**	**bungalow**	**is**	**a**	**small**	**one**	**of**	**a**	**very**	**few**	**rooms**	**,**
但	这	平房	是	一个	小的	一	的	一个	非常	很少	房间	,

但这座平房很小，只有几间房间。

[ænd; ənd][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

and	**is**	**situated**	**upon**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**as**	**I**	**said**	**.**
和	是	位于	之上	这	顶部	的	这	爬坡道	,	作为	我	说	.

正如我所说，它坐落在山顶上。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ʌðər] [hɪlz] [ə'baʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [g'rɑ:slændz] [stretʃ] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn]

There	**are**	**no**	**other**	**hills**	**about**	**and**	**the**	**grasslands**	**stretch**	**to**	**the**	**horizon**	**in**
那里	是	不	其他	丘陵	关于	和	这	草原	拉紧	到	这	地平线	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

every	**direction**	**;**
每一个	方向	;

周围没有其他山丘，草原向四面八方延伸至地平线；

[ni:] - [haɪ] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [weɪst] - [haɪ] [ɪn] ['ʌðər] .

knee	**-**	**high**	**in**	**some**	**places**	**,**	**waist**	**-**	**high**	**in**	**others**	**.**
膝盖	-	高的	在	一些	地方	,	腰部	-	高的	在	其他的	.

有些地方水深及膝，有些地方水深及腰。

" [naʊ] [ðə; ði] [dri:m] ['ɔ:lweɪz] ['əupənz][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

"	**Now**	**the**	**dream**	**always**	**opens**	**as**	**I**	**am**	**coming**	**up**	**the**	**hill**	**,**
"	现在	这	梦	总是	打开	作为	我	是	未来	向上	这	爬坡道	,

“现在，每当我上山的时候，梦境总是会浮现出来。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][set] .

just	**as**	**the**	**sun**	**is**	**beginning**	**to**	**set**	**.**
只是	作为	这	太阳	是	开始	到	放	.

太阳开始西沉的时候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriŋ] [ə; eɪ]['broʊkən]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] ;

I	am	carrying	a	broken	rifle	and	I	have	been	on	a	hunting	trip	;
我	是	携带	一个	破碎的	步枪	和	我	有	到过	在	一个	打猎	旅行	;

我带着一支坏掉的步枪，我刚结束一次狩猎之旅；

[haʊ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] , [aɪ] ['klɪrli] [rɪ'membər] — ['driːmiŋ] .

how	the	rifle	was	broken	,	and	the	full	details	of	the	trip	,	I	clearly	remember	—	dreaming	.
如何	这	步枪	曾是	破碎的	,	和	这	满的	细节	的	这	旅行	,	我	清楚地	记住	—	做梦	.

步枪是如何损坏的，以及旅程的全部细节，我都清楚地记得——那是在做梦。

[bʌt; bət]['nevər][ə'pɑːn] ['weɪkɪŋ] .

But	never	upon	waking	.
但	绝不	之上	醒来	.

但醒来后绝不会这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['drɑːmə][bɪ'gæn] ;

It	is	just	as	if	a	curtain	were	suddenly	raised	and	a	drama	began	;
它	是	只是	作为	如果	一个	窗帘	是	突然	提高	和	一个	戏剧	开始	;

就好像突然拉开了帷幕，一出戏剧开始了；

[ɔːr][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mænz]['bɑːdi][ænd; ənd][laɪf] ,

or	just	as	if	I	were	suddenly	transferred	to	another	man's	body	and	life	,
或者	只是	作为	如果	我	是	突然	转移	到	其他	男人的	身体	和	生活	,

或者就好像我突然被转移到了另一个人的身体和生活中一样，

[rɪ'membərɪŋ] [pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] .

remembering	past	years	of	that	life	,	and	not	cognizant	of	any	other	existence	.
记住	过去的	年	的	那	生活	,	和	不是	认知	的	任何	其他	存在	.

只记得过去那些年的生活，却对其他任何存在都毫无概念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['helɪʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	that	is	the	hellish	part	of	it	!
和	那	是	这	地狱般的	部分	的	它	!

这就是最可怕的地方！

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['driːmiŋ] , [ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] ,

As	you	know	,	most	of	us	,	dreaming	,	are	,	at	the	back	of	our	consciousness	,
作为	你	知道	,	最多	的	我们	,	做梦	,	是	,	在	这	后退	的	我们的	意识	,

如你所知，我们大多数人在做梦时，潜意识深处，

[ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] .

aware	that	we	are	dreaming	.
意识到的	那	我们	是	做梦	.

我们意识到自己在做梦。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ðə; ði] [driːm] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,

No	matter	how	horrible	the	dream	may	become	,	we	know	that	it	is	a	dream	,
不	事情	如何	可怕	这	梦	可能	变得	,	我们	知道	那	它	是	一个	梦	,

无论梦境多么可怕，我们都知道那只是一场梦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'sænəti][ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] [deθ] [ɪz] ['steɪvd] [ɔːf] .

and	thus	insanity	or	possible	death	is	staved	off	.
和	因此	疯狂	或者	可能的	死亡	是	挨饿	离开	.

从而避免了精神错乱甚至死亡。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dri:m] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] .

But	in	this	particular	dream	,	there	is	no	such	knowledge	.
但	在	这	特别的	梦	,	那里	是	不	这样的	知识	.

但在这个梦境中，却不存在这样的知识。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['vɪvɪd] , [soʊ] [kəm'pli:t] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ,

I	tell	you	it	is	so	vivid	,	so	complete	in	every	detail	,
我	告诉	你	它	是	所以	生动	,	所以	完全的	在	每一个	细节	,

我告诉你，它如此生动，每个细节都如此完整。

[ðæt] [aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][maɪ]['ri:əl] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] [dri:m] !

that	I	wonder	sometimes	if	that	is	not	my	real	existence	and	this	a	dream	!
那	我	想知道	有时	如果	那	是	不是	我的	真实的	存在	和	这	一个	梦	!

我有时甚至怀疑，这会不会不是我的真实存在，而这只是一场梦！

[bʌt; bət][noʊ] ; [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	no	;	for	then	I	should	have	been	dead	years	ago	.
但	不	;	为了	然后	我	应该	有	到过	死的	年	前	.

但事实并非如此；因为那样的话，我几年前就应该死了。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	As	I	was	saying	,
"	作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[aɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [aʊt][ʌv; əv]

I	come	up	the	hill	and	the	first	thing	I	am	cognizant	of	that	is	out	of
我	来	向上	这	爬坡道	和	这	第一的	事物	我	是	认知	的	那	是	出去	的

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [træk] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [wei] ;

the	ordinary	is	a	sort	of	track	leading	up	the	hill	in	an	irregular	way	;
这	普通的	是	一个	种类	的	追踪	领导	向上	这	爬坡道	在	一个	不规律的	方式	;

我爬上山坡，首先注意到的不寻常之处是，山坡上有一条不规则的小路；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [græs] [ɪz] [mæʃt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .

that	is	,	the	grass	is	mashed	down	as	if	something	heavy	had	been	dragged	over	it	.
那	是	,	这	草	是	捣碎	向下	作为	如果	某物	重的	有	到过	拖拽	超过	它	.

也就是说，草地被压得像被重物拖过一样。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪ] [noʊ] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	I	pay	no	especial	attention	to	it	,	for	I	am	thinking	,	with	some	irritation	,
但	我	支付	不	特别的	注意力	到	它	,	为了	我	是	思维	,	和	一些	刺激	,

但我并没有特别在意，因为我有些恼火地想着：

[ðæt] [ðə; ði]['broʊkən]['raɪf(ə)l][aɪ] ['kæri] [ɪz][maɪ]['oʊnli][ɑ:rm][ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][fɔ:r'goʊ] ['hʌntɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][send][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .

that	the	broken	rifle	I	carry	is	my	only	arm	and	that	now	I	must	forego	hunting	until	I	can	send	for	another	.
那	这	破碎的	步枪	我	携带	是	我的	仅有的	手臂	和	那	现在	我	必须	放弃	打猎	直到	我	能	发送	为了	其他	.

我身上这支坏掉的步枪是我唯一的武器，现在我必须放弃狩猎，直到我能订购另一支步枪为止。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [rɪ'membər] [θɔːts] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪt'self] , [ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	see	,	I	remember	thoughts	and	impressions	of	the	dream	itself	,	of	the
"	你	看	,	我	记住	想法	和	印象	的	这	梦	本身	,	的	这

[ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ;

occurrences	of	the	dream	;
发生	的	这	梦	;

“你看，我记得梦境本身的想法和印象，以及梦境中发生的事情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] - [aɪ] - [hæz; həz] ,

it	is	the	memories	that	the	dream	'	I	'	has	,
它	是	这	回忆	那	这	梦	-	我	-	有	,

这是梦中的“我”所拥有的记忆，

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [driːm] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'membər] .

of	that	other	dream	existence	that	I	can	not	remember	.
的	那	其他	梦	存在	那	我	能	不是	记住	.

那是我记不起的另一个梦幻般的存在。

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[aɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

I	come	up	the	hill	and	enter	the	bungalow	.
我	来	向上	这	爬坡道	和	进入	这	平房	.

我爬上山坡，走进那间平房。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][,hin'duː; 'hinduː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

The	doors	are	open	and	the	Hindoo	is	not	there	.
这	门	是	打开	和	这	印度教	是	不是	那里	.

大门敞开着，但印度教徒不在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ɪz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [tʃerz] [ɑːr; ər]['broʊkən] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .

But	the	main	room	is	in	confusion	;	chairs	are	broken	,	a	table	overturned	.
但	这	主要的	房间	是	在	困惑	;	椅子	是	破碎的	,	一个	桌子	翻覆	.

但主房间一片混乱；椅子坏了，桌子翻了。

[ðə; ði] - ['dægər] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blʌd] ['eniwer] .

The	Hindoo's	dagger	is	lying	upon	the	floor	,	but	there	is	no	blood	anywhere	.
这	-	匕首	是	说谎	之上	这	地面	,	但	那里	是	不	血	任何地方	.

印度教徒的匕首掉在地上，但地上却没有血迹。

" [naʊ] , [ɪn][maɪ] [driːmz] , [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [driːmz] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [dʌz]

"	Now	,	in	my	dreams	,	I	never	remember	the	other	dreams	,	as	sometimes	one	does
"	现在	,	在	我的	梦境	,	我	绝不	记住	这	其他	梦境	,	作为	有时	一	做

.

:
.

“现在，在我的梦里，我从不记得其他的梦，就像有些人会记得一样。”

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [driːm] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Always	it	is	the	first	dream	,	the	first	time	.
总是	它	是	这	第一的	梦	,	这	第一的	时间	.

永远都是第一个梦，第一次。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seiʃənz] , [ɪn][maɪ] [driːmz] ,

I	always	experience	the	same	sensations	,	in	my	dreams	,
我	总是	经验	这	相同的	感觉	,	在	我的	梦境	,

我在梦里总是体验到同样的感觉。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['vɪvɪd][ə; eɪ] [fɔːrs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [driːmd] .

with	as	vivid	a	force	as	the	first	time	I	ever	dreamed	.
和	作为	生动	一个	力量	作为	这	第一的	时间	我	曾经	梦见	.

感觉就像我第一次做梦时那样清晰强烈。

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

I	am	not	able	to	understand	this	.
我	是	不是	有能力的	到	理解	这	.

我不明白。

[ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː][ɪz] [gɔːn] , [bʌt; bət] ([ðʌs] [aɪ]['ruːmɪneɪt] ,

The	Hindoo	is	gone	,	but	(	thus	I	ruminate	,
这	印度教	是	已消失	,	但	(	因此	我	寻味	,

印度教徒已经不在了，但是（我如此沉思），

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːm]) [wʌt] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

standing	in	the	center	of	the	disordered	room	)	what	did	away	with	him	?
常设	在	这	中心	的	这	混乱	房间	)	什么	做过	离开	和	他	?

（站在凌乱的房间中央）是什么夺走了他的生命?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪd] ['pɑːrti][ʌv; əv]['niːgrəuz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [luːtid] [ðə; ði]

Had	it	been	a	raiding	party	of	negroes	they	would	have	looted	the
有	它	到过	一个	突袭	派对	的	黑人	他们	会	有	被洗劫一空	这

['bʌŋgəloʊ] [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

bungalow	and	probably	burned	it	.
平房	和	大概	烧伤	它	.

如果这是一群黑人劫匪，他们就会洗劫这栋平房，而且很可能会把它烧毁。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ]['laɪən] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Had	it	been	a	lion	,	the	place	would	have	been	smeared	with	blood	.
有	它	到过	一个	狮子	,	这	地方	会	有	到过	涂抹	和	血	.

如果那是一头狮子，那地方早就血流成河了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [træk] [aɪ] [sɔː] ['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	suddenly	I	remember	the	track	I	saw	going	up	the	hill	,
然后	突然	我	记住	这	追踪	我	锯	去	向上	这	爬坡道	,

然后我突然想起我看到的那条上山的铁轨，

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][hænd] ['tʌtʃɪz] [maɪ][spaɪn] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] :

and	a	cold	hand	touches	my	spine	;	for	instantly	the	whole	thing	is	clear	:
和	一个	寒冷的	手	触摸	我的	脊柱	;	为了	即刻	这	所有的	事物	是	清除	:

一只冰冷的手触碰到了我的脊背；刹那间，一切都清晰起来了:

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][g'rɑːslændz][ænd; ənd] [rɔːt] ['hævək][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	thing	that	came	up	from	the	grasslands	and	wrought	havoc	in	the	little
这	事物	那	来了	向上	从	这	草原	和	锻	混乱	在	这	小的

['bʌŋgəloʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [nɔːt] [els] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sɜːrpənt] .

bungalow	could	be	naught	else	except	a	giant	serpent	.
平房	可以	是	零	别的	除了	一个	巨大的	蛇	.

从草原上冒出来，在小平房里肆虐的东西，除了巨蛇还能是什么呢?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [spʊr] ,

And	as	I	think	of	the	size	of	the	spoor	,
和	作为	我	思考	的	这	尺寸	的	这	痕迹	,

当我想到这些痕迹的规模时，

[koʊld] [swet] [biːdz] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]['raɪf(ə)l] ['ʃeɪks] [ɪn][maɪ][hænd] .

cold	**sweat**	**beads**	**my**	**forehead**	**and**	**the**	**broken**	**rifle**	**shakes**	**in**	**my**	**hand**	**.**
寒冷的	汗	珠子	我的	前额	和	这	破碎的	步枪	奶昔	在	我的	手	.

冷汗从我的额头渗出，手中的断枪也颤抖起来。

" [ðen] [aɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]['pænɪk] ,

"	**Then**	**I**	**rush**	**to**	**the**	**door**	**in**	**a**	**wild**	**panic**	**,**
"	然后	我	匆忙	到	这	门	在	一个	荒野	恐慌	,

然后我惊慌失措地冲向门口，

[maɪ]['oʊnli] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] .

my	**only**	**thought**	**to**	**make**	**a**	**dash**	**for**	**the**	**coast**	**.**
我的	仅有的	想法	到	制作	一个	短跑	为了	这	海岸	.

我当时唯一的想法就是赶紧逃往海岸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] [ænd; ənd] [dʌsk] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [g'rɑːslændz] .

But	**the**	**sun**	**has**	**set**	**and**	**dusk**	**is**	**stealing**	**across**	**the**	**grasslands**	**.**
但	这	太阳	有	放	和	黄昏	是	偷窃	穿过	这	草原	.

但太阳已经落山，暮色正悄悄地笼罩着草原。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwer] , ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ɪz] [ðæt] ['grɪzli] [θɪŋ] — [ðæt] ['hɔːrər]

And	**out**	**there**	**somewhere**	**,**	**lurking**	**in**	**the**	**tall**	**grass**	**is**	**that**	**grisly**	**thing**	**—**	**that**	**horror**
和	出去	那里	某处	,	潜伏	在	这	高的	草	是	那	可怕的	事物	—	那	恐怖

.

:

.

而就在那片高高的草丛里，潜伏着那个可怕的东西——那个恐怖的东西。

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝！

" [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['stɑːrtɪd]

"	**The**	**ejaculation**	**broke**	**from**	**his**	**lips**	**with**	**such**	**feeling**	**that**	**all**	**of**	**us**	**started**
"	这	射精	打破	从	他的	嘴唇	和	这样的	感觉	那	全部	的	我们	开始

,

,

,

“他射精时那种强烈的快感让我们所有人都惊呆了，

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] .

not	**realizing**	**the**	**tension**	**we**	**had**	**reached**	**.**
不是	意识到	这	紧张	我们	有	达到	.

我们当时并没有意识到局势已经变得多么紧张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['saɪləns] , [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

There	**was**	**a**	**second's**	**silence**	**,**	**then**	**he**	**continued**	**:**
那里	曾是	一个	秒	沉默	,	然后	他	持续	:

沉默了一秒钟，然后他继续说道：

" [soʊ][aɪ][boʊlt][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

"	**So**	**I**	**bolt**	**the**	**doors**	**and**	**windows**	**,**
"	所以	我	螺栓	这	门	和	视窗	,

于是我把门窗都闩上了。

[laɪt] [ðə; ði][læmp][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][stænd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

light	**the**	**lamp**	**I**	**have**	**and**	**take**	**my**	**stand**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**.**
光	这	灯	我	有	和	拿	我的	站立	在	这	中间	的	这	房间	.

我打开灯，站在房间中央。

[ænd; ənd][aɪ][stænd][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] — ['weɪtɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] .

And	**I**	**stand**	**like**	**a**	**statue**	**—**	**waiting**	**—**	**listening**	**.**
和	我	站立	喜欢	一个	雕像	—	等待	—	聆听	.

我像尊雕像一样站在那里——等待——倾听。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hægərd] [laɪt] [drɪfts] [θruː] [ðə; ði]

After	**a**	**while**	**the**	**moon**	**comes**	**up**	**and**	**her**	**haggard**	**light**	**drifts**	**through**	**the**
后	一个	尽管	这	月亮	来	向上	和	她	枯槁	光	漂移	通过	这

['wɪndoʊz] .

windows	**.**
视窗	.

过了一会儿，月亮升起来了，它凄凉的光芒透过窗户飘了进来。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

And	**I**	**stand**	**still**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**;**
和	我	站立	仍然	在	这	中心	的	这	房间	;

我静静地站在房间中央；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['veri] [stɪl] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [naɪt] ; [ðə; ði] [briːz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hwispəz]

the	**night**	**is**	**very**	**still**	**—**	**something**	**like**	**this**	**night**	**;**	**the**	**breeze**	**occasionally**	**whispers**
这	夜晚	是	非常	仍然	—	某物	喜欢	这	夜晚	;	这	微风	偶尔	低语

[θruː] [ðə; ði] [græs] ,

through	**the**	**grass**	**,**
通过	这	草	,

夜色静谧——就像今晚一样；微风偶尔拂过草丛，发出轻柔的低语。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][aɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ][hændz][ʌn'tɪl][ðə; ði][neɪlz][baɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ]

and	**each**	**time**	**I**	**start**	**and**	**clench**	**my**	**hands**	**until**	**the**	**nails**	**bite**	**into**	**the**	**flesh**
和	每个	时间	我	开始	和	紧握	我的	双手	直到	这	指甲	咬	进入	这	肉

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['triklz] [daʊn] [maɪ] [rɪsts] — [ænd; ənd][aɪ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][weɪt]

and	**the**	**blood**	**trickles**	**down**	**my**	**wrists**	**—**	**and**	**I**	**stand**	**there**	**and**	**wait**
和	这	血	涓涓细流	向下	我的	手腕	—	和	我	站立	那里	和	等待

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ðæt] [naɪt] !

and	**listen**	**but**	**it**	**does**	**not**	**come**	**that**	**night**	**!**
和	听	但	它	做	不是	来	那	夜晚	!

每次我都会开始攥紧拳头，直到指甲刺入肉里，鲜血顺着手腕流下来——然后我就站在那里等着，听着，但那天晚上它却没有到来！

" [ðə; ði] ['sentəns] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]

"	**The**	**sentence**	**came**	**suddenly**	**and**	**explosively**	**,**	**and**	**an**	**involuntary**
"	这	句子	来了	突然	和	爆炸性地	,	和	一个	非自愿

[saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ;

sigh	**came**	**from**	**the**	**rest**	**;**
叹	来了	从	这	休息	;

“这句话来得突然而激烈，其他人不由自主地叹了口气；

[ə; eɪ] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

a	**relaxing**	**of**	**tension**	**.**
一个	放松	的	紧张	.

缓解紧张情绪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ði] [naɪt] [θruː] ,

"	**I**	**am**	**determined**	**,**	**if**	**I**	**live**	**the**	**night**	**through**	**,**
"	我	是	决定	,	如果	我	居住	这	夜晚	通过	,

“我下定决心，如果我能活过今晚，

[tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊst] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	**start**	**for**	**the**	**coast**	**early**	**the**	**next**	**morning**	**,**
到	开始	为了	这	海岸	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天一大早出发前往海边，

['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [grɪm] [g'rɑ:slændz] — [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

taking	my	chance	out	there	in	the	grim	grasslands	—	with	it	.
采取	我的	机会	出去	那里	在	这	严峻	草原	—	和	它	.

我决定冒险进入那片荒凉的草原——就靠它了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] .

But	with	morning	,	I	dare	not	.
但	和	早晨	,	我	敢	不是	.

但是到了早上，我就不敢了。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] [went] ;

I	do	not	know	in	which	direction	the	monster	went	;
我	做	不是	知道	在	哪个	方向	这	怪物	去	;

我不知道怪物往哪个方向去了;

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [nɑ:t] [rɪsk] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] , [ˌʌn'ɑ:rmd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

and	I	dare	not	risk	coming	upon	him	in	the	open	,	unarmed	as	I	am	.
和	我	敢	不是	风险	未来	之上	他	在	这	打开	,	徒手	作为	我	是	.

我不敢冒险在光天化日之下与他碰面，因为我手无寸铁。

[soʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,

So	,	as	in	a	maze	,	I	remain	at	the	bungalow	,
所以	,	作为	在	一个	迷宫	,	我	保持	在	这	平房	,

所以，就像身处迷宫一样，我仍然待在小屋里。

[ænd; ənd] ['evər] [maɪ] [aɪz] [tɜ:rn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sʌn] , ['lə:tʃɪŋ] [rɪ'lentləsli] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] [tɔ:rd]

and	ever	my	eyes	turn	toward	the	sun	,	lurching	relentlessly	down	the	sky	toward
和	曾经	我的	眼睛	转动	朝向	这	太阳	,	踉跄跄	毫不留情	向下	这	天空	朝向

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

我的目光总是转向太阳，它无情地向下倾斜，朝着地平线延伸。

[ɑ:] , [gɑ:d] !

Ah	,	God	!
啊	,	上帝	!

啊，上帝!

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hɔ:lt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !

if	I	could	but	halt	the	sun	in	the	sky	!
如果	我	可以	但	停止	这	太阳	在	这	天空	!

如果我能阻止太阳在天空中升起该多好啊!

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] ['paʊər] ; [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['ferli] [li:pt]

"	The	man	was	in	the	clutch	of	some	terrific	power	;	his	words	fairly	leaped
"	这	男人	曾是	在	这	离合器	的	一些	了不起	力量	;	他的	字	相当	跳跃

[æt; ət] [ˌju: 'es] .

at	us	.
在	我们	.

"这个人被某种强大的力量所控制；他的话语几乎是跃然纸上。"

" [ðen] [ðə; ði] [sʌn] ['rɑ:ks] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ['stɔ:kɪŋ]

"	Then	the	sun	rocks	down	the	sky	and	the	long	gray	shadows	come	stalking
"	然后	这	太阳	岩石	向下	这	天空	和	这	长的	灰色的	阴影	来	跟踪

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [g'rɑ:slændz] .

across	the	grasslands	.
穿过	这	草原	.

"然后太阳从天而降，长长的灰色影子悄悄地掠过草原。"

['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Dizzy	with	fear	,
晕眩的	和	害怕	,

恐惧让我头晕目眩，

[aɪ][hæv; həv]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	have	bolted	the	doors	and	windows	and	lighted	the	lamp	long	before	the
我	有	螺栓连接	这	门	和	视窗	和	照明	这	灯	长的	前	这

[læst] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [feɪdz] .

last	faint	glow	of	twilight	fades	.
最后的	头晕的	辉光	的	暮	淡出	.

在暮色最后一丝微光消逝之前很久，我就已经锁好了门窗，点亮了灯。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [meɪ] [ə'trækt] [ðə; ði]['mɑːnstər] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] [ɪn]

The	light	from	the	windows	may	attract	the	monster	,	but	I	dare	not	stay	in
这	光	从	这	视窗	可能	吸引	这	怪物	,	但	我	敢	不是	停留	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

窗户透进来的光线可能会吸引怪物，但我不敢待在黑暗中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [teɪk] [maɪ][stænd][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — ['weɪtɪŋ] .

And	again	I	take	my	stand	in	the	center	of	the	room	—	waiting	.
和	再次	我	拿	我的	站立	在	这	中心	的	这	房间	—	等待	.

于是我再次站在房间中央——等待着。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌdərsəm] [hɔːlt] .

"	There	was	a	shuddersome	halt	.
"	那里	曾是	一个	令人不寒而栗	停止	.

"一阵令人心惊的停顿。"

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['berli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] :

Then	he	continued	,	barely	above	a	whisper	,	moistening	his	lips	:
然后	他	持续	,	仅仅	多于	一个	耳语	,	润湿	他的	嘴唇	:

然后他继续说道，声音低得几乎听不见，一边说着一边舔了舔嘴唇：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][stænd][ðer; ðər] ;

"	There	is	no	knowing	how	long	I	stand	there	;
"	那里	是	不	会心	如何	长的	我	站立	那里	;

我不知道自己会在那里站多久；

[taɪm] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [iːtʃ] ['sekənd][ɪz][æn; ən]['iːən,'iːɑːn] ;

Time	has	ceased	to	be	and	each	second	is	an	eon	;
时间	有	停止	到	是	和	每个	第二	是	一个	永世	;

时间已然停止，每一秒都如同一个世纪；

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː] ['endləs] [ɪ'tɜːrnətiz] .

each	minute	is	an	eternity	stretching	into	endless	eternities	.
每个	分钟	是	一个	永恒	伸展	进入	无尽的	永恒	.

每一分钟都像永恒，绵延成无尽的永恒。

[ðen] , [gɑːd] !

Then	,	God	!
然后	,	上帝	!

然后，上帝！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

but	what	is	that	?
但	什么	是	那	?

但那是什么呢?

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

"	he	leaned	forward	,
"	他	倾斜	向前	,

他向前倾了倾身子，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['etʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] ['lɪsnɪŋ] [ðæt] [iːtʃ]

the	moonlight	etching	his	face	into	such	a	mask	of	horrified	listening	that	each
这	月光	蚀刻	他的	脸	进入	这样的	一个	面具	的	惊恐万分	聆听	那	每个

[ʌv; əv][juː 'es] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] .

of	us	shivered	and	flung	a	hasty	glance	over	our	shoulders	.
的	我们	瑟瑟发抖	和	扔	一个	仓促	瞥一眼	超过	我们的	肩膀	.

月光在他脸上勾勒出惊恐聆听的神情，让我们每个人都不寒而栗，纷纷回头张望。

" [nɑːt][ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Not	the	night	breeze	this	time	,	"	he	whispered	.
"	不是	这	夜晚	微风	这	时间	,	"	他	低声说道	.

"这次不是夜风了，"他低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ðə; ði]['graːsiz] [swɪʃ] - [swɪʃ] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] , [lɔːŋ] , ['plaɪənt] [weɪt]

"	Something	makes	the	grasses	swish	-	swish	—	as	if	a	great	,	long	,	pliant	weight
"	某物	制作	这	草	嗖嗖	-	嗖嗖	—	作为	如果	一个	伟大的	,	长的	,	柔韧的	重量

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drægd] [θruː] [ðem; ðəm] .

were	being	dragged	through	them	.
是	存在	拖拽	通过	他们	.

"有什么东西让草丛沙沙作响——仿佛有一根又长又软的线在草丛中拖拽。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swɪʃiz] [ænd; ənd] [ðen] [siːsiz] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen]

Above	the	bungalow	it	swishes	and	then	ceases	—	in	front	of	the	door	;	then
多于	这	平房	它	唰	和	然后	停止	—	在	正面	的	这	门	;	然后

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] [kriːk] — [kriːk] !

the	hinges	creak	—	creak	!
这	铰链	吱嘎声	—	吱嘎声	!

屋顶上空传来一阵沙沙声，然后就停了下来——就在门前；然后门轴发出吱嘎声——吱嘎声！

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bʌldʒ] ['ɪnwərd] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt] — [ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] !

the	door	begins	to	bulge	inward	—	a	small	bit	—	then	some	more	!
这	门	开始	到	凸出	向内	—	一个	小的	少量	—	然后	一些	更多的	!

门开始向内凸起——先是一点点——然后凸得更多了！

" [ðə; ði]['mænz][ɑːrmz][wɜːr; wər][held][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [breɪst] ['strɔːŋli] [ə'genst]

"	The	man's	arms	were	held	in	front	of	him	,	as	if	braced	strongly	against
"	这	男人的	武器	是	握住	在	正面	的	他	,	作为	如果	支撑	强烈	反对

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

"那人双臂高举在身前，仿佛在用力抵挡着什么。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [gɑːsps] .

and	his	breath	came	in	quick	gasps	.
和	他的	气息	来了	在	快的	喘息	.

他呼吸急促起来。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ,

"	And	I	know	I	should	lean	against	the	door	and	hold	it	shut	,
"	和	我	知道	我	应该	倾斜	反对	这	门	和	抓住	它	关闭	,

我知道我应该靠在门上，把门关上。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [muːv] .

but	I	do	not	,	I	can	not	move	.
但	我	做	不是	,	我	能	不是	移动	.

但我不能，我动不了。

[aɪ][stænd][ðer; ðər] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [hoʊldz]

I	stand	there	,	like	a	sheep	waiting	to	be	slaughtered	—	but	the	door	holds
我	站立	那里	,	喜欢	一个	羊	等待	到	是	屠杀	—	但	这	门	持有

!

!

!

我站在那里，像一只待宰的羔羊——但门却挡住了！

" [ə'gen] [ðæt] [saɪ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋ] .

"	Again	that	sigh	expressive	of	pent	-	up	feeling	.
"	再次	那	叹	富有表现力的	的	五角星	-	向上	感觉	.

“又是一声叹息，表达了压抑已久的情绪。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	drew	a	shaky	hand	across	his	brow	.
他	画	一个	摇晃	手	穿过	他的	眉头	.

他颤抖着手抹了抹额头。

" [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðæt] [ruːm] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][æn; ən]

"	And	all	night	I	stand	in	the	center	of	that	room	,	as	motionless	as	an
"	和	全部	夜晚	我	站立	在	这	中心	的	那	房间	,	作为	静止不动	作为	一个

['ɪmɪdʒ] ,

image **,**

图像 ,

“整夜我都站在房间中央，像个雕像一样一动不动。”

[ɪk'sept] [tuː; tə][tɜːrn] ['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [swɪʃ] - [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [maːrks][ðə; ði] [fiːndz]

except	to	turn	slowly	,	as	the	swish	-	swish	of	the	grass	marks	the	fiend's
除了	到	转动	缓慢地	,	作为	这	嗖嗖	-	嗖嗖	的	这	草	标记	这	恶魔的

[kɔːrs] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

course	about	the	house	.
课程	关于	这	房子	.

除了缓慢地转身，草丛沙沙作响，预示着恶魔在房子周围的行进路线。

['evər][aɪ] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] , ['sɪnɪstər] [saʊnd] .

Ever	I	keep	my	eyes	in	the	direction	of	that	soft	,	sinister	sound	.
曾经	我	保持	我的	眼睛	在	这	方向	的	那	柔软的	,	险恶	声音	.

我总是不由自主地将目光投向那柔和而阴森的声音。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

Sometimes	it	ceases	for	an	instant	,	or	for	several	minutes	,	and	then	I
有时	它	停止	为了	一个	立即的	,	或者	为了	一些	分钟	,	和	然后	我

[stænd] ['skersli] ['briːðɪŋ] ,

stand	scarcely	breathing	,
站立	几乎	呼吸	,

有时它会瞬间停止，有时则会停止几分钟，然后我就几乎停止呼吸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [əb'seʃn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrpənt][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [meɪd]

for	a	horrible	obsession	has	it	that	the	serpent	has	in	some	way	made
为了	一个	可怕	痴迷	有	它	那	这	蛇	有	在	一些	方式	制成

['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,

entrance	into	the	bungalow	,
入口	进入	这	平房	,

人们一直有一种可怕的执念，认为那条蛇不知何故进入了那间平房。

[ænd; ənd][aɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [wɜːrl] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['fraɪtfəli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	start	and	whirl	this	way	and	that	,	frightfully	fearful	of	making	a
和	我	开始	和	旋转	这	方式	和	那	,	可怕地	可怕	的	制作	一个

[nɔɪz] ,

noise **,**

噪音 ,

于是我开始四处乱转，生怕发出声音。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æt; ət][maɪ]

though	I	know	not	why	,	but	ever	with	the	feeling	that	the	thing	is	at	my
尽管	我	知道	不是	为什么	,	但	曾经	和	这	感觉	那	这	事物	是	在	我的

[bæk] .

back	.
后退	.

虽然我不知道为什么，但我总感觉那东西在我身后。

[ðen] [ðə; ði] [saʊndz] [kə'mens] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [friːz] ['moʊʃnləs] .

Then	the	sounds	commence	again	and	I	freeze	motionless	.
然后	这	声音	开始	再次	和	我	冻结	静止不动	.

然后声音再次响起，我顿时僵住了，一动不动。

" [naʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [gaɪdz] [maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ,

"	Now	here	is	the	only	time	that	my	consciousness	,	which	guides	my	waking	hours	,
"	现在	这里	是	这	仅有的	时间	那	我的	意识	,	哪个	指南	我的	醒来	小时	,

“现在，只有此时此刻，我的意识——也就是引导我清醒时刻的意识——才会……”

['evər][ɪn]['eni] [weɪ] ['pɪəsɪz] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [driːmz] .

ever	in	any	way	pierces	the	veil	of	dreams	.
曾经	在	任何	方式	穿孔	这	面纱	的	梦境	.

以任何方式刺破梦境的面纱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ðə; ði] [driːm] , [ɪn][noʊ] [weɪ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,

I	am	,	in	the	dream	,	in	no	way	conscious	that	it	is	a	dream	,
我	是	,	在	这	梦	,	在	不	方式	有意识的	那	它	是	一个	梦	,

在梦中，我完全没有意识到这是一场梦。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

but	,	in	a	detached	sort	of	way	,
但	,	在	一个	分离的	种类	的	方式	,

但是，以一种超然的方式来说，

[maɪ] ['ʌðər] [maɪnd]['rekəgnaɪzɪz]['sɜːrt(ə)n][fækts][ænd; ənd]['paːsiz][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['sliːpɪŋ] —

my	other	mind	recognizes	certain	facts	and	passes	them	on	to	my	sleeping	—
我的	其他	头脑	认可	肯定	事实	和	通过	他们	在	到	我的	睡眠	—

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] - ['iːgoʊ] - ?

shall	I	say	'	ego	'	?
将	我	说	-	自我	-	?

我的另一个意识会识别某些事实，并将它们传递给我沉睡的——应该说是“自我”吗？

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['truːli]['duːəl][ænd; ənd] ['seprət] [tuː; tə]

That	is	to	say	,	my	personality	is	for	an	instant	truly	dual	and	separate	to
那	是	到	说	,	我的	性格	是	为了	一个	立即的	真的	双重的	和	分离	到

[æn; ən][ɪk'stent] ,

an	extent	,
一个	程度	,

也就是说，我的性格在某种程度上是真正双重且分离的。

[æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːrmz][ɑːr; ər] ['seprət] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [paːrts][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

as	the	right	and	left	arms	are	separate	,	while	making	up	parts	in	the	same
作为	这	正确的	和	左边	武器	是	分离	,	尽管	制作	向上	部分	在	这	相同的

['entəti] .

entity	.
实体	.

左右臂是分开的，但又是同一实体的一部分。

[maɪ] ['driːmiŋ] [maɪnd][hæz; həz][noʊ] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][maɪ] ['haɪər] [maɪnd] ;

My	dreaming	mind	has	no	cognizance	of	my	higher	mind	;
我的	做梦	头脑	有	不	认知	的	我的	更高	头脑	;

我的梦境意识无法感知我的更高层次的意识；

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪnd][ɪz] [səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [maɪnd]
for **the** **time** **being** **the** **other** **mind** **is** **subordinated** **and** **the** **subconscious** **mind**
为了 这 时间 存在 这 其他 头脑 是 从属的 和 这 潜意识 头脑
[ɪz][ɪn] [fʊl] [kənˈtroʊl] ,
is **in** **full** **control** **,**
是 在 满的 控制 ,

目前，另一个意识处于从属地位，潜意识完全控制着一切。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **such** **an** **extent** **that** **it** **does** **not** **even** **recognize** **the** **existence** **of** **the**
到 这样的 一个 程度 那 它 做 不是 甚至 认出 这 存在 的 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

以至于它甚至不承认对方的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] , [naʊ] ['sliːpɪŋ] , [ɪz]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][dɪm] [θɔːt] - [weɪvz]
But **the** **conscious** **mind** **,** **now** **sleeping** **,** **is** **cognizant** **of** **dim** **thought** **-** **waves**
但 这 有意识的 头脑 , 现在 睡眠 , 是 认知 的 暗淡 想法 - 波浪
['emə˩neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [maɪnd] .
emanating **from** **the** **dream** **mind** **.**
散发 从 这 梦 头脑 .

但是，此时处于睡眠状态的意识，能够感知到从梦境中传出的微弱的思维波动。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ðɪs] [ɪnˈtaɪərli] [klɪr] ,
I **know** **that** **I** **have** **not** **made** **this** **entirely** **clear** **,**
我 知道 那 我 有 不是 制成 这 完全 清除 ,

我知道我还没有把这一点表达清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][maɪnd] , ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] , [ɪz]
but **the** **fact** **remains** **that** **I** **know** **that** **my** **mind** **,** **conscious** **and** **subconscious** **,** **is**
但 这 事实 遗迹 那 我 知道 那 我的 头脑 , 有意识的 和 潜意识 , 是
[nɪr] [tuː; tə]['ruːɪn] .
near **to** **ruin** **.**
靠近 到 废墟 .

但事实仍然是，我知道我的思想，无论是有意识的还是无意识的，都已接近崩溃。

[maɪ] [əbˈseʃn] [ʌv; əv] [fɪr] , [æz; əz][aɪ][stænd][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [driːm] ,
My **obsession** **of** **fear** **,** **as** **I** **stand** **there** **in** **my** **dream** **,**
我的 痴迷 的 害怕 , 作为 我 站立 那里 在 我的 梦 ,

在我的梦境中，我站在那里，恐惧如影随形。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [wɪl] [reɪz] [ɪtˈself][ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
is **that** **the** **serpent** **will** **raise** **itself** **and** **peer** **into** **the** **window** **at** **me** **.**
是 那 这 蛇 将要 增加 本身 和 同伴 进入 这 窗户 在 我 .

蛇会抬起头，从窗户里窥视我。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [əˈkɜːrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɪnˈseɪn] .
And **I** **know** **,** **in** **my** **dream** **,** **that** **if** **this** **occurs** **I** **shall** **go** **insane** **.**
和 我 知道 , 在 我的 梦 , 那 如果 这 发生 我 将 去 疯狂的 .

我在梦里知道，如果这件事发生，我会疯掉。

[ænd; ənd][soʊ]['vɪvɪd][ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [imˈpaːtid] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəs] ,
And **so** **vivid** **is** **the** **impression** **imparted** **to** **my** **conscious** **,**
和 所以 生动 是 这 印象 传授 到 我的 有意识的 ,

而这种印象如此鲜明地烙印在我的意识中。

[naʊ] ['sliːpɪŋ] [maɪnd][ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] - [weɪvz] [stɜːr][ðə; ði][dɪm] ['siːz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
now **sleeping** **mind** **that** **the** **thought** **-** **waves** **stir** **the** **dim** **seas** **of** **sleep** **,**
现在 睡眠 头脑 那 这 想法 - 波浪 搅拌 这 暗淡 海域 的 睡觉 ,

如今沉睡的意识，思绪的波涛搅动着朦胧的睡眠之海。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [maɪ]['sænəti] ['rɑːkɪŋ] [æz; əz][maɪ]['sænəti]['rɑːks][ɪn][maɪ] [driːm] .

and	somehow	I	can	feel	my	sanity	rocking	as	my	sanity	rocks	in	my	dream	.
和	不知何故	我	能	感觉	我的	理智	摇滚	作为	我的	理智	岩石	在	我的	梦	.

不知为何，我能感觉到我的理智在摇晃，就像我在梦中一样。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔtəz] [ænd; ənd] [sweɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

Back	and	forth	it	totters	and	sways	until	the	motion	takes	on	a	physical
后退	和	前进	它	蹒跚学步	和	摇摆	直到	这	运动	需要	在	一个	身体的

['æspekt][ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ] [driːm] [ˌeɪ 'em] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

aspect	and	I	in	my	dream	am	swaying	from	side	to	side	.
方面	和	我	在	我的	梦	是	摇晃	从	边	到	边	.

它来回摇晃，直到这种运动具有了实际意义，在我的梦里，我也左右摇晃。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Not	always	is	the	sensation	the	same	,	but	I	tell	you	,
不是	总是	是	这	感觉	这	相同的	,	但	我	告诉	你	,

虽然感觉并非总是相同，但我告诉你，

[ɪf] [ðæt] ['hɔːrər] ['evər] ['reɪzɪz] [ɪts]['terəb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [lɪəz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

if	that	horror	ever	raises	its	terrible	shape	and	leers	at	me	,
如果	那	恐怖	曾经	提高	它是	糟糕的	形状	和	斜视	在	我	,

如果那恐怖的景象真的浮现出来，露出它可怕的模样，狞笑着盯着我，

[ɪf] [aɪ]['evər] [siː] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [stɑːrk] , [waɪld] [ɪn'seɪn] .

if	I	ever	see	the	fearful	thing	in	my	dream	,	I	shall	become	stark	,	wild	insane	.
如果	我	曾经	看	这	可怕	事物	在	我的	梦	,	我	将	变得	斯塔克	,	荒野	疯狂的	.

如果我梦见那可怕的东西，我就会彻底疯掉，失去理智。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .

"	There	was	a	restless	movement	among	the	rest	.
"	那里	曾是	一个	不安	移动	之中	这	休息	.

其余的人则躁动不安。

" [gɑːd] ! [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['prɑːspekt] !

"	God	!	but	what	a	prospect	!
"	上帝	!	但	什么	一个	前景	!

“天哪！但这前景真是令人期待！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [fər'evər] ['driːmiŋ] [ðæt] [seɪm] [driːm] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !

"	To	be	insane	and	forever	dreaming	that	same	dream	,	night	and	day	!
"	到	是	疯狂的	和	永远	做梦	那	相同的	梦	,	夜晚	和	天	!

“疯了，日夜不停地做着同一个梦！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][stænd] , [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [goʊ][baɪ] ,

But	there	I	stand	,	and	centuries	go	by	,
但	那里	我	站立	,	和	几个世纪	去	经过	,

但我站在那里，几个世纪过去了，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

but	at	last	a	dim	gray	light	begins	to	steal	through	the	windows	,
但	在	最后的	一个	暗淡	灰色的	光	开始	到	偷	通过	这	视窗	,

但最终，一丝昏暗的灰色光线开始透过窗户透进来。

[ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [daɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [red] , ['hægərd] [sʌn] [klaimz]

the	swishing	dies	away	in	the	distance	and	presently	a	red	,	haggard	sun	climbs
这	嗖嗖声	死亡	离开	在	这	距离	和	目前	一个	红色的	,	枯槁	太阳	攀登

[ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

the	eastern	sky	.
这	东	天空	.

远处沙沙作响的声音渐渐消失，不一会儿，一轮红肿的太阳升起了东方的天空。

[ðen] [aɪ][tɜːrn][ə'baʊt][ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] — [ænd; ənd][maɪ] [her] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

Then	I	turn	about	and	gaze	into	a	mirror	—	and	my	hair	has	become
然后	我	转动	关于	和	目光	进入	一个	镜子	—	和	我的	头发	有	变得

['pɜːrfɪktli] [waɪt] .

perfectly	white	.
完美	白色的	.

然后我转过身，对着镜子一看——我的头发已经完全变白了。

[aɪ] ['stægər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

I	stagger	to	the	door	and	fling	it	wide	.
我	错开	到	这	门	和	一扔	它	宽的	.

我踉跄地走到门口，猛地把门推开。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪd] [træk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː]

There	is	nothing	in	sight	but	a	wide	track	leading	away	down	the	hill	through
那里	是	没有什么	在	视线	但	一个	宽的	追踪	领导	离开	向下	这	爬坡道	通过

[ðə; ði][gˈrɑːslændz] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [teɪk]

the	grasslands	—	in	the	opposite	direction	from	that	which	I	would	take
这	草原	—	在	这	对面的	方向	从	那	哪个	我	会	拿

[tɔːrd] [ðə; ði][koʊst] .

toward	the	coast	.
朝向	这	海岸	.

放眼望去，只有一条宽阔的小路蜿蜒而下，穿过草地，与我前往海岸的方向相反。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][mə'naɪəkl] ['læftər] , [aɪ] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [reɪs]

And	with	a	shriek	of	maniacal	laughter	,	I	dash	down	the	hill	and	race
和	和	一个	尖叫	的	疯狂的	笑声	,	我	短跑	向下	这	爬坡道	和	种族

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [gˈrɑːslændz] .

across	the	grasslands	.
穿过	这	草原	.

我发出疯狂的笑声，冲下山坡，飞奔过草原。

[aɪ] [reɪs] [ʌn'tɪl][aɪ][drɑːp][frʌm; frəm] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

I	race	until	I	drop	from	exhaustion	,
我	种族	直到	我	降低	从	疲惫	,

我一路狂奔，直到精疲力竭倒下为止。

[ðen] [aɪ][laɪ] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən] ['stægər] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .

then	I	lie	until	I	can	stagger	up	and	go	on	.
然后	我	说谎	直到	我	能	错开	向上	和	去	在	.

然后我就一直躺着，直到能踉跄着站起来继续走。

" [ɔːl] [deɪ] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , [spɜːrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [bɪ'haɪnd]

"	All	day	I	keep	this	up	,	with	superhuman	effort	,	spurred	on	by	the	horror	behind
"	全部	天	我	保持	这	向上	,	和	超人类	努力	,	受到刺激	在	经过	这	恐怖	在后面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我整天都在这样做，付出超乎常人的努力，这都源于我身后的恐怖经历。”

[ænd; ənd]['evər][æz; əz][aɪ][hɜːrl][maɪ'self]['fɔːrwərd][ɑːn] ['wiːkənɪŋ] [legz] , ['evər][æz; əz][aɪ][laɪ] ['gæspɪŋ]

And	ever	as	I	hurl	myself	forward	on	weakening	legs	,	ever	as	I	lie	gasping
和	曾经	作为	我	投	我	向前	在	减弱	腿	,	曾经	作为	我	说谎	喘息

[fɔːr; fər] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

即使我用越来越无力的双腿奋力向前冲，即使我躺在地上喘息不止，

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['iːgərnəs] .

I	watch	the	sun	with	a	terrible	eagerness	.
我	手表	这	太阳	和	一个	糟糕的	渴望	.

我怀着一种难以抑制的渴望注视着太阳。

[haʊ] ['swɪftli] [ðə; ði] [sʌn] ['trævlz] [wen] [ə; eɪ][mæn]['reɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][laɪf] !

How	swiftly	the	sun	travels	when	a	man	races	it	for	life	!
如何	迅速地	这	太阳	旅行	什么时候	一个	男人	种族	它	为了	生活	!

当一个人与太阳赛跑，与它争夺生命时，太阳的运行速度是多么惊人!

[ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

A	losing	race	it	is	,	as	I	know	when	I	watch	the	sun	sinking	toward	the
一个	输	种族	它	是	,	作为	我	知道	什么时候	我	手表	这	太阳	下沉	朝向	这

['skaɪlaɪn] ,

skyline	,
天际线	,

这是一场注定失败的竞赛，当我看着夕阳西下时，我就知道这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][geɪn] [er] ['sʌndaʊn] ['siːmɪŋli] [æz; əz][fɑːr]

and	the	hills	which	I	had	hoped	to	gain	ere	sundown	seemingly	as	far
和	这	丘陵	哪个	我	有	希望	到	获得	埃雷	日落	似乎	作为	远的

[ə'weɪ] [æz; əz]['evər] .

away	as	ever	.
离开	作为	曾经	.

我原本希望在日落前登上的山丘，似乎依然遥远。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

"	His	voice	was	lowered	and	instinctively	we	leaned	toward	him	;
"	他的	嗓音	曾是	降低	和	本能地	我们	倾斜	朝向	他	;

“他的声音低了下来，我们本能地向他靠去；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['siːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	was	gripping	the	chair	arms	and	the	blood	was	seeping	from	his
他	曾是	扣人心弦	这	椅子	武器	和	这	血	曾是	渗漏	从	他的

[lɪp] .

lip	.
唇	.

他紧紧抓住椅子的扶手，鲜血从他的嘴唇渗了出来。

" [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ] ['stægər] [ɑːn][ænd; ənd][fɔːl]

"	Then	the	sun	sets	and	the	shadows	come	and	I	stagger	on	and	fall
"	然后	这	太阳	套	和	这	阴影	来	和	我	错开	在	和	落下

[ænd; ənd][raɪz][ænd; ənd] [riːl] [ɑːn] [ə'gen] .

and	rise	and	reel	on	again	.
和	上升	和	卷轴	在	再次	.

“然后太阳落山，阴影笼罩大地，我踉跄前行，跌倒，爬起，又踉跄前行。”

[ænd; ənd][aɪ] [læf] , [læf] , [læf] !

And	I	laugh	,	laugh	,	laugh	!
和	我	笑	,	笑	,	笑	!

我笑个不停!

[ðen] [aɪ] [siːs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði][gˈrɑːslændz][ɪn] [ˈgoʊstli]
Then I cease , for the moon comes up and throws the grasslands in ghostly
然后 我 停止 , 为了 这 月亮 来 向上 和 投掷 这 草原 在 幽灵般的
[ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [rɪˈliːf] .
and silvery relief .
和 银色 宽慰 .

然后我停了下来，因为月亮升起来了，把草原映照成幽灵般银色的轮廓。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [waɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lænd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪtˈself][ɪz][laɪk] [blʌd] .
The light is white across the land , though the moon itself is like blood .
这 光 是 白色的 穿过 这 土地 , 尽管 这 月亮 本身 是 喜欢 血 .

大地一片雪白，而月亮本身却像血一样。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [ænd; ənd][fɑːr] — [bæk] " — [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes]
And I look back the way I have come — and far — back " — all of us
和 我 看 后退 这 方式 我 有 来 — 和 远的 — 后退 " — 全部 的 我们
[liːnd] [ˈfɑːrðər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
leaned farther toward him ,
倾斜 更远 朝向 他 ,

回首我走过的路——以及遥远的过去——我们所有人都更加靠近他。

[ˈaʊər; ɑːr] [her] [ə; eɪ] - [ˈprɪk(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [ˈwɪspər] — " [fɑːr] [bæk] — [aɪ] —
our hair a - prickle ; his voice came like a ghostly whisper — " far back — I —
我们的 头发 一个 - 刺 ; 他的 嗓音 来了 喜欢 一个 幽灵般的 耳语 — " 远的 后退 — 我 —
[siː] — [ðə; ði] — [græs] — [ˈweɪvɪŋ] .
see — the — grass — waving .
看 — 这 — 草 — 挥手 .

我们感到毛骨悚然；他的声音像幽灵般的低语——"远远地——我——看见——草——在摇曳。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [briːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [græs] [pɑːrts][ænd; ənd] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
There is no breeze , but the tall grass parts and sways in the moonlight ,
那里 是 不 微风 , 但 这 高的 草 部分 和 摇摆 在 这 月光 ,

没有微风，但高高的草丛在月光下摇曳生姿。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈsɪnjuəs] [laɪn] — [fɑːr] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˈnɪrɪŋ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .
in a narrow , sinuous line — far away , but nearing every instant .
在 一个 狭窄的 , 蜿蜒 线 — 远的 离开 , 但 临近 每一个 立即的 .

沿着一条狭窄蜿蜒的线——虽然遥远，但每一刻都在靠近。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] .
" His voice died away .
" 他的 嗓音 死亡 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[ˈsʌmbɑːdi] [broʊk] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈstɪlnəs] : " [ænd; ənd] [ðen] — — ? "
Somebody broke the ensuing stillness : " And then — — ? "
某人 打破 这 随后 寂静 : " 和 然后 — — ? "

一阵寂静被打破了："然后——？"

" [ðen] [aɪ] [əˈweɪk] .
" Then I awake .
" 然后 我 醒 .

然后我就醒了。

[ˈnevər] [jet] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [faʊl][ˈmɑːnstər] .
Never yet have I seen the foul monster .
绝不 然而 有 我 已见 这 犯规 怪物 .

我从未见过那邪恶的怪物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['weikənd]

But	that	is	the	dream	that	haunts	me	,	and	from	which	I	have	wakened
但	那	是	这	梦	那	闹鬼的地方	我	,	和	从	哪个	我	有	醒来

,

,

,

但那是萦绕在我心头的梦魇，而我已经从中醒来。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['skriːmɪŋ] , [ɪn][maɪ] ['mænhʊd] [ɪn][koʊld] [swet] .

in	my	childhood	screaming	,	in	my	manhood	in	cold	sweat	.
在	我的	童年	尖叫	,	在	我的	男子气概	在	寒冷的	汗	.

童年时我尖叫，成年时我冷汗涔涔。

[æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , ['leɪtli] " — [hiː; hi]

At	irregular	intervals	I	dream	it	,	and	each	time	,	lately	"	—	he
在	不规律的	间隔	我	梦	它	,	和	每个	时间	,	最近	"	—	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] — " [iːtʃ] [taɪm] ['leɪtli] ,

hesitated	and	then	went	on	—	"	each	time	lately	,
犹豫了一下	和	然后	去	在	—	"	每个	时间	最近	,

我时不时会梦到它，而且最近每次梦到它——"他犹豫了一下，然后继续说道——"最近每次梦到它，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['kloʊzər] — ['kloʊzər] — [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [maːrks]

the	thing	has	been	getting	closer	—	closer	—	the	waving	of	the	grass	marks
这	事物	有	到过	获得	更近	—	更近	—	这	挥手	的	这	草	标记

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [driːm] ;

his	progress	and	he	nears	me	with	each	dream	;
他的	进步	和	他	临近	我	和	每个	梦	;

那东西越来越近了——越来越近了——摇曳的草丛标志着他的前进，他每次做梦都离我更近一步；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː] , [ðen] — —

and	when	he	reaches	me	,	then	—	—
和	什么时候	他	到达	我	,	然后	—	—

当他找到我的时候——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	He	stopped	short	,	then	without	a	word	rose	abruptly	and	entered	the	house	.
"	他	停止	短的	,	然后	没有	一个	单词	玫瑰	突然	和	进入	这	房子	.

他突然停住，一言不发地起身走进了房子。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðen] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	rest	of	us	sat	silent	for	awhile	,	then	followed	him	,	for	it	was
这	休息	的	我们	卫星	沉默的	为了	一会儿	,	然后	随后	他	,	为了	它	曾是

[leɪt] .

late	.
晚的	.

我们其他人沉默了一会儿，然后跟着他走了，因为天色已晚。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

How	long	I	slept	I	do	not	know	,
如何	长的	我	睡着了	我	做	不是	知道	,

我不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət][aɪ] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwʌn]

but	I	woke	suddenly	with	the	impression	that	somewhere	in	the	house	someone
但	我	觉醒	突然	和	这	印象	那	某处	在	这	房子	某人

[hæd; həd] [læft] ,

had	laughed	,
有	笑了	,

但我突然醒来，感觉屋子里的某个地方有人笑了。

[lɔːŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['hɪdiəsli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [lɑːfs] .

long	,	loud	and	hideously	,	as	a	maniac	laughs	.
长的	,	大声	和	极其可怕	,	作为	一个	疯子	笑声	.

长而响亮、极其难听的笑声，如同疯子一般。

['staːtiŋ] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] , [aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ruːm] ,

Starting	up	,	wondering	if	I	had	been	dreaming	,	I	rushed	from	my	room	,
开始	向上	,	好奇	如果	我	有	到过	做梦	,	我	匆忙	从	我的	房间	,

我猛然惊醒，怀疑自己是不是在做梦，然后冲出房间。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['truːli] ['hɔːrəb(ə)l] [ʃriːk] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

just	as	a	truly	horrible	shriek	echoed	through	the	house	.
只是	作为	一个	真的	可怕	尖叫	回声	通过	这	房子	.

就在这时，一声极其恐怖的尖叫声响彻整栋房子。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] ,

The	place	was	now	alive	with	other	people	who	had	been	awakened	,
这	地方	曾是	现在	活	和	其他	人们	WHO	有	到过	觉醒	,

这里现在热闹非凡，到处都是被唤醒的人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [rʌʃt] [tuː; tə] - [ruːm] , [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [siːmd]

and	all	of	us	rushed	to	Faming's	room	,	whence	the	sounds	had	seemed
和	全部	的	我们	匆忙	到	-	房间	,	何处	这	声音	有	似乎

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

我们所有人都冲向法明的房间，声音似乎就是从那里传出来的。

['feɪmɪŋ] [leɪ] [ded] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [sʌm; səm]

Faming	lay	dead	upon	the	floor	,	where	it	seemed	he	had	fallen	in	some
种植	躺	死的	之上	这	地面	,	在哪里	它	似乎	他	有	倒下	在	一些

[tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] .

terrific	struggle	.
了不起	斗争	.

法明倒在地上，已经死了，看起来像是在经历了一场激烈的搏斗后倒下的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['terəbli] [dɪ'stɔːrtɪd] ;

There	was	no	mark	upon	him	,	but	his	face	was	terribly	distorted	;
那里	曾是	不	标记	之上	他	,	但	他的	脸	曾是	可怕	扭曲	;

他身上没有伤痕，但他的脸严重变形；

[æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌsuːpər'hjuːmən] [fɔːrs]

as	the	face	of	a	man	who	had	been	crushed	by	some	superhuman	force
作为	这	脸	的	一个	男人	WHO	有	到过	碎	经过	一些	超人类	力量

— [sʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm] [dʒaɪ'gæntɪk] [sneɪk] .

—	such	as	some	gigantic	snake	.
—	这样的	作为	一些	巨大	蛇	.

仿佛被某种超人的力量（比如巨蛇）碾碎过一般的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神